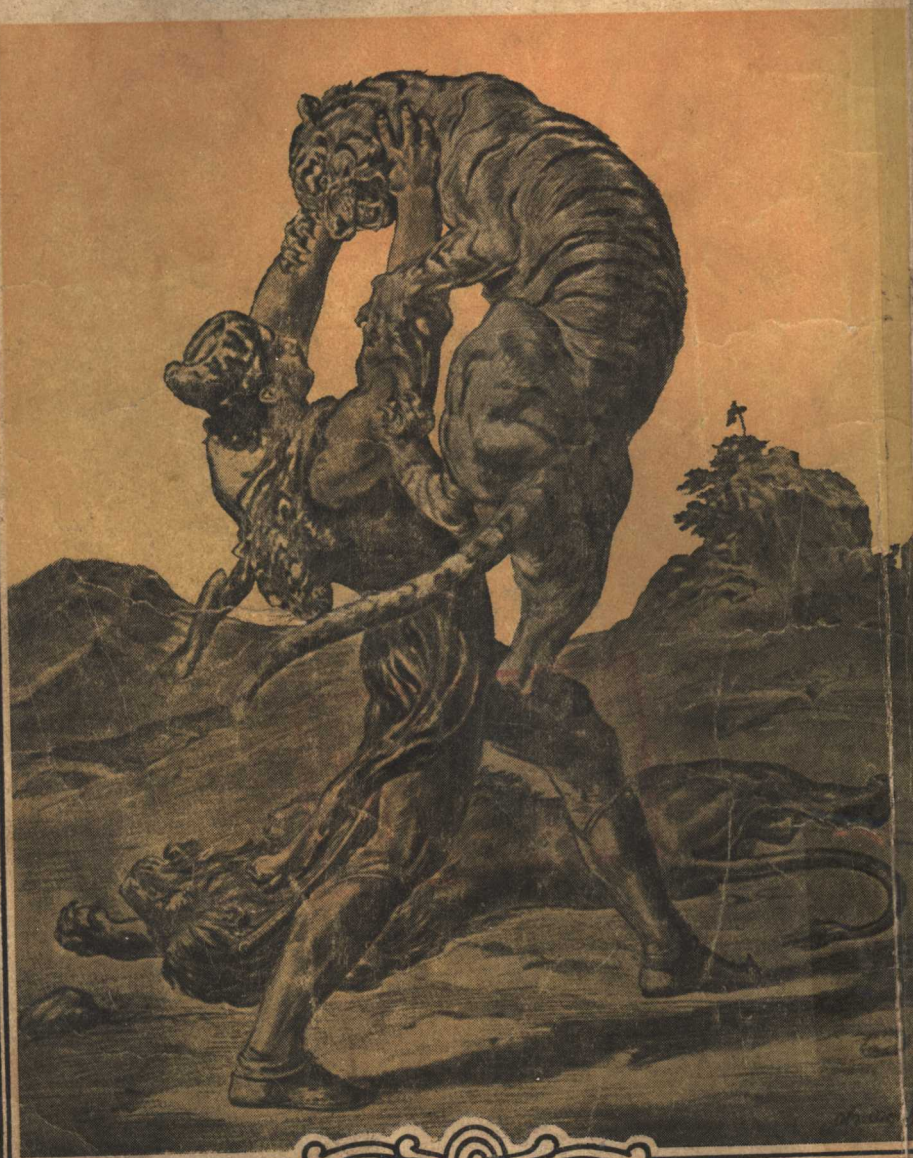


盧斯達維里著

虎皮武士



虎 皮 武 士

盧斯達維里著

李 霽 野 譯

作 家 出 版 社

一 九 五 七 年 · 北 京

Shot'ha Rust'hveli
The Knight In The Tigers Skin

据纽约 International Publishers 出版, M. S. Wardrop
翻译, E. Orbeliani 和 S. Jordanishvili 修订的英文译
本翻译。作者画像, 封面画和插图四幅均 I. M. Toidze 所作。

作家出版社出版

(北京东四头条胡同4号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第 057 号

机械工业出版社印刷厂印刷 新华书店发行

*

开本 77 毫米 184,000 字 开本 850×1168 毫米¹/₃₂ 印张 8¹/₁₆ 插图 7

1954 年 11 月北京第 1 版 1957 年 10 月北京第 2 次印刷

印号 10701-13900 册

定价 (7) 0.86 元



譯者前記

格魯吉亞是蘇維埃社會主義共和國聯盟的一部分，在十月革命以前，是一個常被壓迫的弱小民族。可是它在政治的方面雖然弱小，它的文化却有頗爲悠久的歷史。格魯吉亞文學的可考的歷史從第四世紀便開始了。

從第四世紀到十三世紀的格魯吉亞古代文學，可以分爲三個時期：

第一個時期自第四世紀起，至第七世紀止。這個時期中的文學一部分固然是基督教的，但大部分還是被異教的思想支配。著名的波斯史詩王書便是在六七世紀之間譯成格魯吉亞文的。

第二個時期自第八世紀起，至第十一世紀止。在這時期中，世俗的文學雖然未被忘却，宗教的文學却佔着優勢。重要的作品有穆羅維里的格魯吉亞生活，和烏傑毛育里的瓦哈唐戈加塞的故事。還有一部在中世紀風行的格魯吉亞故事是巴拉瓦的智懸。這部書所敘述的是釋迦的傳說，不過參雜了許多基督教的教訓。另有一個格魯吉亞作家伊維爾將它譯成希臘文並加以補充；在十一世紀中這譯本又被轉譯成拉丁文，于是便成了盛行一時的書。

第三個時期自第十一世紀末起，至十三世紀中止。這個時期格魯吉亞在政治文化方面都是極盛的時代。格魯吉亞的地理的地位是優越的，它接受東西兩方面的文化，使自己的文化豐富充實。

西方是拜占廷。格魯吉亞和拜占廷的文化接觸，當然不是從十一世紀才開始；但是十一世紀以

前，格魯吉亞從希臘文所翻譯的著作，總是宗教的，神學的，或歷史性質的。十一至十三世紀的格魯吉亞，却對於古希臘的哲學和文學發生興趣了。格魯吉亞在十二世紀初成立了兩個學院，復興希臘哲學的傳統；在同時期中也有格魯吉亞文節譯的荷馬史詩出現。

東方第一是波斯，其次是亞刺伯。格魯吉亞翻譯東方語文的著作自然遠在十一世紀之前，不過在這以後的關係更爲密切就是了。十二世紀波斯文學中心的省分西爾凡，是格魯吉亞的附庸國；在格魯吉亞的首都有爲波斯人士設立的學院，作爲溝通兩國文化的橋梁。除了文學作品之外，亞刺伯的醫學百科全書在十三世紀初翻成了格魯吉亞文字。

虎皮武士的作者蕭泰·盧斯達維里便是第三個時期的詩人，是格魯吉亞文學的中心柱石。

盧斯達維里的生活事實爲世人所確知的很少。他的生地有幾個可能的地方，不易決定。他的生死的年月是不確知的，我們只知道他的生活時期是十二世紀後半，和十三世紀前半罷了。他在什麼地方，受過怎樣的教育，我們也只能從他的名著虎皮武士推測。從這部詩裏我們可以看出他對於格魯吉亞世俗的和宗教的文學都很熟悉，對於希臘的哲學和文學也很賞識。波斯和亞刺伯的文學名著，他的詩中也一再提到。所以我們可以說，盧斯達維里的教育使他站在格魯吉亞當時文化的極峯。

盧斯達維里是一個大詩人，他不受中世紀的宗教思想所束縛，他對世界人生的觀點是很自由寬大的。他在這部名詩中歌頌人類兩種最爲崇高的感情：愛情和友誼。他認爲這兩種感情是人生的兩大柱石，詩中人物的行爲都受着它們的支配。『愛情和友誼的交響樂現着虹的異彩在他的詩中閃耀，』確是一句很適當的評語。這思想是頗爲異教的，和中世紀窒息感情的宗教思想正是極端相反，無怪

乎詩人被迫害，作品直到十八世紀還被人認為異端邪說了。

不過這正是這部詩還有新鮮生命的緣故。

這部詩的著成年代最早不過一八四四年，最遲不過一二〇七年。在七百幾十年的時間中，盧斯達維里對於格魯吉亞文學影響之深，可以一部分從以後的詩人們對他的崇敬態度中看出。他們認為他是司文藝的女神，他的詩是永遠結果的樹。

不僅詩人們如此。格魯吉亞一般的民衆不止喜愛，却也崇敬詩人的這部作品。婦女出嫁時，陪嫁的東西中一定有一部虎皮武士。新婦將它帶到夫家，在特別預備好的地方敬重收藏。年輕的孩子聽長者誦讀盧斯達維里的詩，便用這作為讀本學習閱讀。這種風俗一直到十九世紀不衰。

一個格魯吉亞詩人在一部論格魯吉亞風俗的書中說，誦讀盧斯達維里的詩是婚禮的一部分。新郎由伴郎陪着去迎接新婦的時候，他們唱他的詩。婚禮完畢，新郎準備離開的時候，他們從他的詩中選出讚詩向他歌唱。新婦起身到夫家去的時候，他們也唱他的詩祝賀她的新生活。

在日用的陶器和巾帶上也可以常常看到盧斯達維里的詩句。所以他的詩真是深入了格魯吉亞民衆的生活，他爲民衆所敬愛，是沒有什麼可以驚異的了。

可惜詩是一個民族特殊的產物，只有產生它的民族才可以充分的享受。一經翻譯，詩的形式和聲音的美便完全喪失，所留下來的只是一個軀殼罷了。這是譯者對作者和讀者都覺得抱歉的。若是這部詩的虹似的美還偶一閃現在讀者的眼前，那便是譯者的一點意外的喜悅了。

譯者知識淺陋，這裏所說到的一點事實，都是根據了印戈羅克瓦爲本詩英譯本所作的導言。譯

文恐難免有不正確處，希望識者指教。

謝謝戈寶權先生和曹靖華兄使我得到這詩的英譯本；謝謝戈寶權先生爲本書加了一些註解。

一九四三年八月廿六日

譯者重版附記

一看前記後面的日期，這部長詩的翻譯，已經過了十個年頭了。那時候就連翻譯這樣古典的著作，也還不免偷偷摸摸，不容易找到出版處，而且限于印刷條件，只用粗劣的土紙印了兩千冊（一九四四年七月）。現在校正重版，我們已經生活在另外一個時代，另外一個天地，光是這一點，已經足夠使我們歡欣鼓舞的了。

虎皮武士是格魯吉亞人民的寶貴遺產，在蘇維埃政權下，它更爲廣大的勞動人民所欣賞接受。新的文化必須吸收舊有文化的精華來充實自己，而這個舊有文化又不應限于一個民族，一個國度。在祖國文化建設高潮即將隨着經濟建設高潮來到的時候，整理我們自己的文化遺產和紹介其他民族國家文化遺產的工作，似乎可以提到日程上來了。

這是我高興把這部舊譯重版的緣故。

這次能找到英譯本重校，我謝謝張東曉兄的幫助。

一九五三年國慶節前夕

目次

譯者前記	一
譯者重版附記	四

虎皮武士

楔子	三
一 亞刺伯國王羅斯特萬的故事	八
二 國王羅斯特萬和阿烏唐第爾去打獵	一三
三 亞刺伯國王怎樣見到虎皮武士	一五
四 梯娜金派阿烏唐第爾去尋找武士	二〇
五 阿烏唐第爾給家臣們的書信	二六
六 阿烏唐第爾出發去尋找武士	二六
七 阿烏唐第爾在洞中向阿斯瑪特述說自己的身世	三六
八 泰里愛爾和阿烏唐第爾相見	四三
九 泰里愛爾首次向阿烏唐第爾述說他的故事	四七
一〇 泰里愛爾述說他初戀的故事	五一
一一 納司丹——達蘭簡寫給她情人的第一封信	五五
一二 泰里愛爾寫給他情人的第一封信	五七

一三	泰里愛爾遣人送信給契丹人	五
一四	納司丹召泰里愛爾前去	五
一五	契丹國王回答泰里愛爾的書信	六
一六	泰里愛爾和納司丹相見	六
一七	泰里愛爾前往契丹國及大戰	六
一八	泰里愛爾戰勝契丹人時給印度國王的書信	六
一九	納司丹——達蘭簡給愛人的書信	七
二〇	泰里愛爾哭泣昏迷	七
二一	泰里愛爾回答愛人的書信	七
二二	關於納司丹——達蘭簡婚姻的會議	七
二三	泰里愛爾和納司丹——達蘭簡商談以及商談的結果	七
二四	花刺子模國王的兒子來到印度以及被泰里愛爾所殺	八
二五	泰里愛爾聽到納司丹——達蘭簡失蹤的消息	八
二六	泰里愛爾在海岸上遇魯拉丁·佛里登——他的故事	八
二七	泰里愛爾幫助佛里登勝敵	九
二八	佛里登告訴泰里愛爾關於納司丹——達蘭簡的消息	九
二九	阿烏唐第爾晤別泰里愛爾之後回亞刺伯的故事	一〇
三〇	阿烏唐第爾對國王羅斯特萬和大臣的請求	一〇
三一	阿烏唐第爾偷走時和謝爾瑪丁的談話	一六

三二	阿烏唐第爾偷走時留給國王羅斯特萬的遺囑	一九
三三	阿烏唐第爾的祈禱及出走	二三
三四	羅斯特萬聽說阿烏唐第爾私自出走	二三
三五	阿烏唐第爾第二次離開及與泰里愛爾的相見	二五
三六	阿烏唐第爾遇到昏迷的泰里愛爾	三一
三七	泰里愛爾述說殺獅殺虎的情形	三七
三八	泰里愛爾和阿烏唐第爾同去洞中見到阿斯瑪特	三九
三九	阿烏唐第爾到佛里登那裏去，在穆爾加然查和他相遇	四四
四〇	阿烏唐第爾和泰里愛爾分離時到佛里登那裏去	四七
四一	阿烏唐第爾離開佛里登去尋找納司丹——達蘭簡	五一
四二	阿烏唐第爾到達葛蘭謝羅的故事	五一
四三	阿烏唐第爾到達法特曼家，她歡喜並接待他	五一
四四	法特曼戀愛阿烏唐第爾，寄給他一封信	五一
四五	法特曼寫給阿烏唐第爾的情書	五一
四六	阿烏唐第爾給法特曼的回信	五一
四七	阿烏唐第爾殺死官廷嘗飲食的官吏和他的兩個衛兵	五一
四八	法特曼把納司丹——達蘭簡的故事告訴阿烏唐第爾	五一
四九	法特曼把納司丹——達蘭簡為加傑特人所俘擄的故事告訴阿烏唐第爾	五一
五〇	法特曼給納司丹——達蘭簡的書信	五一

五一	納司丹——達蘭簡寫給法特曼的書信	一九五
五二	納司丹——達蘭簡寫給她愛人的書信	一九六
五三	阿烏唐第爾給佛里登的書信	二〇〇
五四	阿烏唐第爾自葛蘭謝羅起身，他和泰里愛爾的相見	二〇二
五五	泰里愛爾和阿烏唐第爾到佛里登那裏去	二〇八
五六	魯拉丁·佛里登的意見	二一一
五七	阿烏唐第爾的意見	二一二
五八	泰里愛爾的意見	二二三
五九	加傑特城堡被佔，納司丹——達蘭簡得救	二二四
六〇	泰里愛爾到海洋之王那裏去	二二八
六一	佛里登使泰里愛爾和納司丹結婚	二三三
六二	泰里愛爾回到洞中看見寶物	三七
六三	亞刺伯王使阿烏唐第爾與梯娜金成婚	二三四
六四	泰里愛爾聽說印度王的死	二三九
六五	泰里愛爾回到印度，征服契丹人	二四二
六六	泰里愛爾和納司丹——達蘭簡的婚禮	二四六
尾聲		二四九

虎
皮
武
士

楔子

一 創造了蒼天的神，創造出受上天靈魂所感興的有生，他將世界賜給我們人類，變幻無窮的世界爲我們所有；他照自己的形象，創造了世間每一個君主。

二 唯一的神呵！你創造了每種形式的面目！護衛我，使我勝過撒旦[●]，將至死不滅的情人們的渴望賜給我，將我帶進人世來的罪惡減輕罷。

三 對於運用劍盾長矛所點綴的獅子，對於國王，對於面如紅寶石，髮如墨玉的太陽泰瑪娜——對於她，我不知道怎樣才胆敢多方面歌咏讚頌；看她的人不能不嘗出至美至甜的味道。

四 流着血淚，我們稱頌泰瑪娜國王，我選得還算得當，已經對她稱頌過了。我用墨玉的湖作墨水，用柔軟的晶石作筆。聽到這稱頌的人，便有帶鋸齒的長矛刺進他的心！[●]

五 她吩咐我用甜蜜的詩章稱頌她，讚美她的蛾眉，睫毛，頭髮，唇和齒——排列整齊的

● 即魔鬼。

● 泰瑪娜是格魯吉亞的女王，曾先後統治格魯吉亞約三十年之久（一一八四—一二一三年），盧斯達維里的這部長詩就是獻給她的。

● 盧斯達維里遠在完成這部長詩之前，就曾寫過頌詞獻給泰瑪娜女王，惜此詩已失，此段中「我已經對她稱頌過了」一語，即係指此而言。又此段的「墨玉的湖」係指泰瑪娜女王的兩眼，「柔軟的晶石」係指詩人自己，「聽到這稱頌」即指讀他所作的頌詞。

巴達哈山的紅寶石和琢磨過的水晶。軟鉛的鐵砧甚至可以粉碎堅石。

六 現在我缺少發言的舌，心和技巧！賜給我力量！若是我從你得到幫助，我便會有理解，我們便可以拯救泰里愛爾；我們實在應當溫存的紀念他，和那三個互相幫助的星辰似的英雄。

七 來，我們坐下，爲泰里愛爾流一滴永遠不乾的淚罷。實在，像他那樣的人是從來沒有過的。我坐下，我——盧斯達維里——寫了一首詩，我的心被長矛透穿了。以前它只是作爲故事傳述罷了；現在却成爲一顆珠寶，一首有韻律的詩了。

八 我——盧斯達維里——用了我的拙藝作成了這部作品。萬衆大軍服從她，我爲她發胡塗，我爲她死！愛情使我病了，除非她給我治療，或是大地給我墳墓，我是從什麼地方也得不到救治的了。

九 現在寫成了格魯吉亞文的這一篇波斯的故事，以前像是一顆無價的珠寶一樣，被人嬉戲的傳來傳去；現在被我發現了，用詩將它裝璜起來；我作了一件值得稱讚的事。那個使我失去理智，又美又驕傲的人要我這樣作。

一〇 爲了她而失明的眼睛還渴望再看她；我的心爲愛情發瘋，我命該在田野間亂跑。有誰爲我祈禱呢？身體的燃燒已經够了，讓我的靈魂得到安慰罷！稱頌三個類似的英雄的詩章，對於聽的人不能沒有影響。

一一 命運給予一個人的東西，他應當以這爲滿足，並且談說起來也應該如此。勞動者應該永遠勞作，永遠勇敢是武士的事。同樣，愛人應該喜愛愛情，承認愛情。他不應輕視別人的愛，別

人對於他的愛也不應輕視。

一二 第一，詩是智慧的一枝；對於神聖的，必須用神聖的態度傾聽，而且對傾聽的人是有益的；若是聽者是有價值的人，也是愉快的；詩人用很少的文字發為意義深遠的言詞；詩的妙處便在這裏了。

一三 馬在長程賽跑中受考驗，在競技時玩球的人受好好的擊球並靈巧的瞄準目標考驗；詩人也正是這樣；他寫作長詩，但是吟咏一困難，詩一失敗，他便將馬勒住。

一四 看看詩人，他的詩藝便會顯然了。在他找不到適當的文詞，詩開始失敗的時候，他不肯將詩削弱，或使詩變糟。讓他靈巧的運用馬上球戲的木槌；他便會顯出大本領來。

一五 只吟咏了一兩首詩的人不能稱為詩人，他莫想和偉大的詩人並列。即使是時時寫作些歪詩的人，若是他們說，『我的詩是最好的！』他們也是硬脖子的蠢漢。

一六 第二，抒情詩只是詩的一小部分，並且不能運用刺進心腑的文字——我可以將它比作年輕獵人的劣弓，他們只能射死小的野味，不能殺死大的野獸。

一七 第三，抒情詩對於歡宴，快樂，情愛，愉快的方面和朋友們的酬和，是適宜的；清朗的歌唱起來，也使我們歡喜。不能寫作長詩的人不能稱為詩人。

一八 詩人不應白費勞力。應當有一個人在他看來是值得愛的；他應當忠心于一個人，他要為她運用他的全部藝術，他要稱頌她，他要表揚他愛人的榮耀；他應當別無願望，只為她運用他的歌喉。